

Translittération

correspondance lettre à lettre d'un texte russe : permet de retrouver le texte russe dans son orthographe correcte

а б в г д е ё ж з и й к л м н о п р с т у ф х ц ч ш щ ъ ы ь э ю я
a b v g d e ë ž z l j k l m n o p r s t u f x c č š š " y ' è û â
jo h šč ju ja

Москва → Moskva; Екатеринбург → Ekaterinburg; Казань → Kazan'; Пушкин → Puškin
Толстой → Tolstoj; Чехов → Čexov; Белый → Belyj; Солженицын → Solženicyn

Transcription phonologique

note les phonèmes du russe tels qu'ils sont présents dans le code oral de la langue

5 phonèmes vocaliques notés : /a/ /e/ /o/ /i/ /u/

33 phonèmes consonantiques notés :

/b/ /p/ /d/ /t/ /v/ /f/ /z/ /s/ /m/ /n/ /l/ /r/ /g/ /k/ /x/ /š/ /ž/ /c/

/b'/ /p'/ /d'/ /t'/ /v'/ /f'/ /z'/ /s'/ /m'/ /n'/ /l'/ /r'/ /g'/ /k'/ /x'/ /š'/ /č'/ /j/

! les phonèmes /g/ /k/ /x/ sont durs devant /a/ /o/ /u/ et mouillés devant /e /i/

! les phonèmes /š /ž/ /c/ sont toujours durs.

! les phonèmes /š' /č' /j/ sont toujours mouillés.

/Moskva/; /Jekat'er'inburg/; /Kazan'/; /Pušk'in/ ; /Tolstoj'/; /Č'exov/ ; /B'elij'/; /Solžen'icin/

Transcription phonétique

note les réalisations phonétiques des sons du russe

réalisations vocaliques russes notées : [a] [ʌ] [ə] [ɛ] [e] [i̯] [i] [o] [u]

(en français : [a] [ɑ] [ə] [ɛ] [e] [i̯] [i] [o] [ɔ] [u] [y] [œ] [ø] [ã] [ẽ] [õ] [œ̃] [w])

les sons vocaliques dûs à la réduction vocalique sont notés par des symboles tirés de l'Alphabet phonétique international

réalisations consonantiques notées :

[b] [p] [d] [t] [v] [f] [z] [s] [m] [n] [l] [r] R [g] [k] [x] [š] [ž] [z] [c]

[b'] [p'] [d'] [t'] [v'] [f'] [z'] [s'] [m'] [n'] ŋ [l'] [r'] [g'] [k'] [x'] [š'] [č'] [j]

on note la réalisation dure ou molle de chaque phonème

[ž':] il existe une réalisation phonétique " ž long mouillé" des phonèmes /žd'/

[Mʌskvá]; [Jikət'ir'inbúrki]; [Kʌzán']; [Púšk'in] ; [Tʌlstój]; [Č'exəf] ; [B'élij]; [Səlžin'ícin]

TABLEAUX des PHONEMES

a. écrivez les phonèmes vocaliques (fr et ru) dans le tableau ci-dessous et leurs réalisations phonétiques

position	étirée		« neutre »		arrondie
fermée					
centrales					
ouvertes					

b. écrivez les phonèmes consonnantiques (fr et ru) dans le tableau ci dessous

		Labiales	Dentales	Sifflantes	Chuintantes Palatales	Gutturales Vélaires
Affriquée	Sonores					
	Sourdes					
Occlusive	Sonores					
	Sourdes					
Fricatives	Sonores					
	Sourdes					
Nasales						
Liquides	Latérale					
	Vibrante					
Semi cs						

EXERCICES PRATIQUES

a. translittérez les mots suivants en alphabet latin standard en respectant la norme ISO.

Вершинская, Бестужева, Юдин, Ищенко, Матюхин, Зуев, Смольянинов, Хрущев, Горбачев, Путин. Нижний Новгород, Астрахань, Общероссийская система электронной торговли. Международные отношения

b. transcrivez les noms suivants en transcription usuelle française et anglaise

Вершинская, Бестужева, Юдин, Ищенко, Матюхин, Зуев, Смольянинов, Хрущёв, Горбачев, Путин, Нижний Новгород, Астрахань, Москва, Ижевск, Челябинск, Ялта

c. écrivez en caractères cyrilliques les noms et mots étrangers suivants

Patrick Dupont, Jean Lefebvre, Odette Joyeux, Gérard Depardieu, Catherine Deneuve, Louis de Funès, Mickael Jackson, Arnold Schwarzenegger, George Bush, Nicolas Sarkozy, Dan Brown
Coffee House, Pizza Hut, Sushi shop, International Company, Banco Nacional de Panama, Banque Nationale de Paris et Pays-Bas
roquefort, camembert, yogurt

d. écrivez en transcription phonétique les mots suivants

Москва, Петербург, Нижний Новгород, Астрахань
Иванов, Хрущёв, в Италии, молоко, кефир, водка, вино

e. écrivez en transcription phonétique avec l'API les mots suivants

Durand, Dupond, Jérôme, Jean, cent, sans, vingt, vin, bord, jaune, théâtre, theatre